

21 DE NOVIEMBRE  
✠ LA PRESENTACIÓN AL TEMPLO ✠  
DE NUESTRA SOBERANA SEÑORA LA SANTÍSIMA  
MADRE DE DIOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA

✠ TIPIKÓN ✠

SI CAE EN UN DÍA DOMINGO:

**LAS GRANDES VÍSPERAS:** El sábado a la tarde, después del Salmo Vespertino y sobre *"Oh Señor, a Ti he clamado..."* serán retenidos Diez Estijos y serán cantadas Cuatro Estijeras para el Tono de la Resurrección y Seis Estijeras Idiomaticas de la fiesta. La **Gloria... Ahora**, para la fiesta... El **Isodón**, *"Oh Luz Radiante..."*, el **Prokímenon** del Día y las lecturas de la Fiesta. **Las Apostíjas** de la Resurrección, **Gloria, Ahora**. Para la fiesta. **Los Troparios** 1- Para el Tono de la Resurrección una vez. 2- Para la Fiesta dos veces.

**LOS MAITINES:** Después de los Seis Salmos, la gran letanía y sobre *"El Señor es Dios..."* serán cantados los mismos Troparios de las Vísperas. Y después del Poliólion, En Las **Katísmatas**: '2' para la Resurrección y '1' para la fiesta. Pero la **Tercera Katísmata** es para la Fiesta.. **Las Evlogitarias no serán cantadas. El Ipa-koí del tono. El Anávtemi** del Tono de la Resurrección y el **Prokímenon de la Fiesta. El Evangelio de la fiesta** (Que será leído desde la Puerta Real). Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, **Gloria**: *"Hoy, El Templo Vivo..."* El **Ahora**: Se repite..., Ten piedad de nosotros... y la **Idiomala** de la Fiesta. Los Cánones, de la Resurrección y de la Fiesta. El **Kontakión y el Íkos de la Resurrección y de la Fiesta y el Sinaxáron** de la Fiesta. **Las Katasvasías de la Natividad**. Y no será cantada: *"Oh más Honorable que los Querubines..."* sino la **Novena de la fiesta** con sus Stijos. El **Exapostelarión**, uno de la Resurrección y dos de la Fiesta. Sobre La Alabanzas (el Aínos) 4 Prosó-

mios para la Resurrección y 4 para la Fiesta y el **Gloria... de la Fiesta y el Ahora...** *"Tu excedes todas las Bendiciones..."* La Doxología y *"Hoy ha venido la Salvación..."*

**LA DIVINA LITURGIA:** Las Antífonas de la Fiesta. La Entrada **'Isodón'** para la Resurrección, los Troparios para: 1- El Tono de la Resurrección, 2- La fiesta. Y 3- el Patrono de la Iglesia. El **Kontakión** de la Fiesta. La Epístola y el Evangelio para la fiesta En lugar de *"Verdaderamente..."* se canta el **Irmo** de Novena del Primer Canon: *"Contemplando la entrada de la Purísima..."*. En la Comunión: *"Levantaré la copa de la Salvación..."* **'Hemos Visto...'** y el resto de la Divina Liturgia.

SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA EL  
OFICIO SERÁ COMO SIGUE:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Sobre *"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"* serán retenidos Ocho Stijos y serán cantadas los siguientes seis Prosómios en el

Tono Primer

(Stijo) *Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido.* (Ídem. 3 - 4)

✠ ¡Regocijémonos, hoy, Oh fieles! Y cantemos al Señor con salmos y alabanzas; Venerando Su Tabernáculo Santo, el Arca viviente que contuvo al Verbo que no puede ser contenida. Porque Ella,

es ofrecida en la carne al Señor, como niña y en modo sobrenatural; Y Zacarías, el sumo sacerdote, con regocijar la recibe siendo Ella la morada de Dios.

*(Stíjo) Esperé yo en el Señor; Esperó mi alma en Su Palabra; Mi alma espera al Señor. (Ídem 5 - 6)*

✠ Hoy, el Templo Vivo de la Gloria Santa de Cristo nuestro Dios, Ella quién es la Única Pura y Bendita, es ofrecida en el templo de la ley, Para habitar en el Santuario. Hoy Joaquín y Ana se regocijan, en el espíritu con Ella, y los coros de las vírgenes, con himnos alaban al Señor, honrando a Su Madre.

*(Stíjo) Más que los centinelas a la mañana; Más que los vigilantes a la mañana; Espere Israel al Señor. (Ídem 6 - 7)*

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! Tú eres la proclamación de los profetas; Gloria de los apóstoles, Orgullo de los mártires y la Renovación de género de todos los terrenales. Porque, por Ti, nos hemos reconciliado con Dios. Por lo tanto, honramos Tu Entrada en el Templo del Señor; Y todos nosotros, con el saludo del ángel Te exclamamos: “¡Salve! Tú Oh Honorabilísima, Pues con Tus Intercesiones seremos salvados”.

*Tono Cuarto*

*(Stíjo) Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él res-*

*catará a Israel de todas sus culpas. (Ídem 7 - 8)*

✠ Llevada por el Espíritu Santo, la Santa exenta de toda mancha, es llevada para morar en el Santo de los Santos; Y es alimentada por un ángel, Ella quién está por ser, en verdad, el Templo Santísimo de nuestro Santo Dios. Quién, al morarse en Ella, ha santificado la creación entera, deificando la naturaleza humana caída.

*(Stíjo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; Pueblos todos, celebradle! (Salmo 116 "117": 1)*

✠ Hoy, las jóvenes doncellas se acercan con regocijo, llevando sus lámparas, y con reverencia ante la de la Lámpara Espiritual, La hacen entrar en el Santo de los Santos. Con ello anticipan anunciando al Rayo Indescriptible que brillará de Ella e iluminará, por el Espíritu, a los que vivían en la sombra de la Ignorancia. (Isaías 9: 2)

*(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre. (Ídem: 2)*

✠ La alabadísima Ana, con regocijo exclamó: “Oh Zacarías, recibe a Aquélla que los profetas de Dios proclamaron en el Espíritu, y llévala al Santuario, Para que sea creada en la pureza, a devenir un Trono Divino del Maestro de todos, Su Palacio, Su Cámara y Morada luminosa.

*Gloria... Ahora... - Tono Octavo*

✠ ¡Oh Señora Novia de Dios! Después de Tu Nacimiento, Fuiste a morar en el templo del Señor, para ser criada, siendo Santo, en lo Santo de los Santos. Entonces, Gabriel, fue enviado a Ti, Oh Virgen Exenta de toda mancha, para traerle comida. Mas los celestiales quedaron atónitos, contemplando al Espíritu Santo morar en Ti. Por consiguiente, ¡Oh Madre de Dios Purísima e Inmaculada, Tú que eres glorificada en el cielo y sobre la tierra, salva a nuestra raza.

✠ **EL ISODÓN** ✠

*(La Entrada con el incensario...)*

*"Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."*

✠ **PROKÍMENON Y LECTURAS** ✠

*El Prokímenon es del día, seguido directamente por el anuncio del Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",*

*El Lector canta el Título de la Lectura.*

*Diácono o Sacerdote: "Atendamos"*

*Lector:*

*Primera Lectura del Libro de Éxodo*

[Éxodo 40: 1 - 5, 9 - 10, 16, 34 - 35]

✠ <sup>1</sup>El Señor habló así a Moisés: <sup>2</sup>"El día primero del primer mes alzarás la Morada de la Tienda del Encuentro. <sup>3</sup>Allí pondrás el arca del Testimonio y cubrirás el arca con el velo. <sup>4</sup>Llevarás la mesa y colocarás lo que hay que ordenar sobre ella; Llevarás también el candelabro y pondrás encima las lámparas.

<sup>5</sup>Coloca-rás el altar de oro para el incienso delante del arca del Testimonio y colgarás la cortina la entrada de la Morada. <sup>9</sup>Entonces tomarás el óleo de la unción y ungirás la Morada y todo lo que contiene. La consagrarás con todo su mobiliario y será casa sagrada. <sup>10</sup>... Consagrarás el altar, y el altar será cosa sacratísima". <sup>16</sup>Moisés hizo todo conforme a lo que el Señor le había mandado. Así lo hizo. <sup>34</sup>La Nube cubrió entonces la Tienda del Encuentro y la Gloria del Señor llenó la Morada. <sup>35</sup>Moisés no podía entrar en la Tienda del Encuentro, pues la Nube moraba sobre ella y la gloria del Señor llenaba la Morada.

*Segunda Lectura del Primor Libro de Los Reyes*

[Reyes 7: 51, 8: 1, 3 - 4, 5, 6 - 7, 9 - 11]

✠ <sup>7:51</sup>Así fue concluida toda la obra que hizo el rey Salomón para la Casa del Señor... <sup>8:1</sup>Entonces congregó Salomón a los ancianos de Israel en Jerusalén para hacer subir el arca de la alianza del Señor desde la ciudad de David, que es Sión. <sup>3</sup>Y los sacerdotes llevaron el arca, <sup>4</sup>Y la Tienda del Encuentro, con todos los objetos sagrados que había en la Tienda. <sup>5</sup>El rey Salomón y todo Israel con él *estaban* ante el arca... <sup>6</sup>Los sacerdotes llevaron el ar-

ca de la alianza del Señor a su sitio, al Oráculo de la Casa, en el Santo de los Santos, bajo las alas de los querubines; <sup>7</sup>Porque los querubines extendían las alas por encima del sitio del arca, cubriendo los querubines el arca y sus tablas por encima. <sup>9</sup>En el arca no había nada más que las dos tablas de piedra que Moisés hizo poner en ello, en el Horeb, las tablas de la alianza que pactó el Señor con los israelitas... <sup>10</sup>Al salir los sacerdotes del Santo, la nube llenó la Casa del Señor. <sup>11</sup>Y los sacerdotes no pudieron continuar en el servicio a causa de la nube, porque la gloria del Señor llenaba la Casa del Señor.

*Tercera Lectura de al Profecía de Ezequiel*

[Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✠ <sup>27</sup>Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. <sup>44:</sup> <sup>1</sup>Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. <sup>2</sup>Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. <sup>3</sup>Pero el príncipe sí podrá sentarse en él pa-

ra tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. <sup>4</sup>Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la casa; Miré, y he aquí que la gloria del Señor llenaba la casa del Señor.

✠ EL LITÍN ✠

*Las siguientes Estijéras Idiomálatas  
Del Años de la Preparación  
Por Jorge Obispo de Nicomedia*

*Tono Cuarto*

✠ Que se regocije, hoy, el cielo en lo alto, y que las nubes viertan alegría, por las extrañas maravillas de nuestro Dios. Pues, he aquí, está llevada hoy al templo, como una ofrenda sin mancha, la nacida según la promesa de un vientre estéril infructífero, la prometida a Dios por Su Morada y la Puerta que mira hacia el este. ¡Que se regocije David, tocando su arpa, diciendo: "Vírgenes, se apresuran al rey, tras ella, sus compañeras se presentan ante ella; Dentro del tabernáculo de Dios, dentro de Su lugar de propiciación; para que sea preparada por Morada, para el nacido del Padre, sin mutación, antes de los siglos, por la salvación de nuestras almas"!

*Mismo Tono - Por el mismo*

*El 'Gloria' de los Prosómios de las  
Vísperas de la Preparación*

✠ Hoy, el Templo que contuvo la Divinidad, la Madre de Dios, está

llevada en el templo del Señor; Y Zacarías, La recibe. Hoy el Santo de los Santos se regocija jubilosamente, y los coros angelicales celebran místicamente. Al celebrar pues la fiesta con ellos, hoy exclamamos con Gabriel. “¡Salve, Oh Llena de gracia! El Señor está contigo; Él que posee la gran misericordia”.

*Mismo Tono - Por el mismo*

*El ‘Gloria’ de las Apostíjas, de las Vísperas de la Preparación*

✠ Venid, Alabemos, Oh fieles, a Quién es la Única incorruptible; La Preanunciada por los profetas y Ofrecida al templo, que ha sido Predestinada madre antes de los siglos; Y que se manifestó Madre de Dios en los últimos de los tiempos. Por Sus Intercesiones, otórganos, Oh Señor, Tu Paz y la gran misericordia.

*Gloria... Ahora... - Tono Quinto  
Por el Maestro León*

✠ Ha amanecido un día jubiloso, y una fiesta digno de toda reverencia. Porque ella quién ha sido Virgen antes del alumbramiento, y Virgen permaneció después de dar a luz, es ofrecida en el templo sagrado. El venerable Zacarías, padre del Precursor, se alegra y con regocijo exclama: “Siendo Ella Santa, la Esperanza de los afligidos se acerca al templo santo, allí será consa-

grada por Morada del Rey de todos”. Que se alegre Joaquín, el antepasado, y que se regocije Ana, porque ellos han ofrecido a Dios, como sacrificio, una víctima de tres años, la Soberana Inmaculada. Pues, regocíjense con ellos, Oh madres, y dancen de alegría, Oh Vírgenes, y vosotras estériles cambiad las buenas alegres. Porque la Reina Preordenada ha abierto al reino celestial para nosotros. ¡Alegraos, pues, Oh pueblos y regocijaos!

*Sacerdote o Diácono:*

**LA EKTANÍA**

*“La Súplica Ferviente...”*

*Lector: “Haznos Dignos, Señor,...”*

*Sacerdote o Diácono: “Completemos nuestras suplicas vespertinas...”*

**✠ LAS APOSTÍJAS ✠**

*Las siguientes Estijeras Idiomálatas*

*Tono Quinto*

✠ El cielo y la tierra se regocijan, viendo al Cielo Racional, la única Virgen sin mancha, entrando en la casa de Dios, para ser criado en reverencia. Hacia ella, Zacarías, con júbilo exclamó: “¡Oh Puerta del Señor! Para Ti, abro las puertas del templo, pues regocíjate morando en él; Porque he sabido y creído que, de Ti vendrá, públicamente, la Salvación de Israel; Y de Ti nacerá

el Verbo de Dios, que otorgará al mundo la gran misericordia”.

*(Stíjo) Ante el rey, vírgenes tras ella, compañeras tuyas, donde él son introducidas. (Salmo 44 “45”: 15)*

✠ Ana, que públicamente, había gozado de la gracia divina, con alegría ofrece en el templo del Señor, a la Purísima y Siempre-Virgen; Convocando a las jóvenes para ir ante ella, llevando las lámparas, diciéndole: “Vaya, hija mía, hacia Aquél, que Te dio a mí; Sé para Él una ofrenda, y ante Él un incienso y perfume de dulce fragancia; Entre en donde ninguno puede entrar; Aprende los misterios y prepárate para devenir una morada bella y complaciente, para Jesús que otorga al mundo la gran misericordia.

*(Stíjo) Entre alborozo y regocijo avanzan, al entrar en el palacio del rey. (Ídem: 16)*

✠ La Virgen Santísima, el Templo que contuvo la Divinidad, es introducida ahora dentro del templo del Dios; Y las jóvenes van ante ella llevando las lámparas. Sus padres nobles, Joaquín y Ana, bailan jubilosamente, porque dieron a luz a Ella que dio nacimiento al Creador, a la exenta de toda mancha: Quien al morar en las habitaciones divinas y siendo alimentada por mano de un ángel, se manifestó Madre de Cristo que otorga al mundo la gran misericordia.

*Gloria... Ahora... - Tono Sexto  
Por Sergio de la Ciudad Santa*

✠ Congregádonos espiritualmente, venid hoy, Oh multitudes de fieles, celebremos con buena alabanza, a la doncella de Dios, la Virgen Madre de Dios. Siendo ofrecida en el templo del Señor; La preescogida de todas las generaciones, para ser morada de Cristo, el Rey de todos. Avanzad, vírgenes, llevando las lámparas, honrando la majestuosa entrada de la Siempre-Virgen. Y vosotras, Oh madres, dejad de lado toda angustia; Y seguidlas, alabando a Ella que ha devenido madre de Dios y la causa de alegría para el mundo. Exclamémosle pues jubilosamente, con el ángel: “¡Salve!”, a la Llena de Gracia, que intercede siempre por nuestras almas.

*El que preside:*

*La Oración del Justo Simeón:*

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y gloria de Tu Pueblo Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

*Lector - En presencia del señor Obispo:*

*Por muchos años de vida, Monseñor.*

*Y/o directamente:*

*“Santo Dios, Santo Fuerte,...” hasta el “Padrenuestro” y la aclamación del*

*Sacerdote:* "Porque tuyo es el Poder..."

*Coro:*  
**Tropario - Tono Cuarto**

✠ La Virgen, que es la prefigurada complacencia de Dios y la primicia del anuncio de la salvación de la humanidad; Hoy se revela, en el templo de Dios, públicamente, y anticipa en anunciar a Cristo a todos. Exclamémosle, pues con voz alta, diciendo: "¡Salve!, Tú que eres el cumplimiento de la disposición del Creador".

*(Se repite tres veces)*

✠ **APÓLISIS** ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de Presentación en el templo, conmemoramos hoy...



✠ **LOS MAITINES** ✠

*Después de los seis salmos y sobre "El Señor es Dios..." se canta el Tropario, como en las vísperas.*

✠ **LAS KATÍSMATAS** ✠

*Después de la Primera Estijología*  
**KATÍSMATA PRIMERA**  
*Tono Primero*

✠ El fruto de los justos Joaquín y Ana, Ella que alimenta a nuestra vida; En la carne y como niña, es ofrecida a Dios, en Su Santuario; Recibe la bendición del honorable

Zacarías. ¡Alabémosle pues con fe, porque Ella es la Madre del Señor!

*Gloria... Ahora... Se repite:*  
**"El fruto de los justos El fruto de los justos Joaquín y Ana,..."**

*Después de la Segunda Estijología*  
**SEGUNDA KATÍSMATA**  
*Tono Cuarto*

✠ Antes de Tu Concepción, Oh Purísima, fuiste consagrada a Dios; Y ahora después de Tu nacimiento sobre la tierra, ofrecida como un regalo a Él, en cumplimiento de la promesa de tus padres. Y cuando fuiste ofrecida, siendo niña inocente, al Templo de la Divinidad, anticipada por las lámparas brillosas, como eres verdaderamente un templo Divino luminosas; Apareciste una vasija de la Luz Divina, que ninguno puede acercarse a Ella. ¡Magnífica, en verdad, es Tu Entrada, Oh Única Novia de Dios y Siempre-Virgen!

*Gloria... Ahora... Se repite:*  
**"Antes de Tu Concepción, Oh Purísima..."**



*Nótese que según la Tradición Eslava:*  
*Después del Poliólion las Magnificaciones:*  
**"Te magnificamos, Oh Virgen Santísima, Doncella elegida para Dios, honramos Tu Entrada en el templo"**

*Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:*

*(Stíjo) Grande es el Señor, y muy alabado en la ciudad de nuestro Dios: Su monte Santo. (Salmo 47 "48": 1)  
"Te magnificamos,..."*

*(Stíjo) ¡Santo es Tu Templo, y lleno con prodigios de justicia! (Salmo 64 "65": 5 - 6)  
"Te magnificamos,..."*

*Gloria... Ahora... Amén.  
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti,  
Oh Dios (Tres veces)  
"Te magnificamos,..."*



✠ EL POLIÓLION ✠

*Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

*Y detrás de cada pausa se dice: Aleluya*

- <sup>01</sup> Grande es el Señor, y digno de ser alabado en gran manera; En la ciudad de nuestro Dios: Su monte Santo. *(Salmo 47 "48": 1)*
- <sup>02</sup> De gallarda esbeltez es la alegría de toda la tierra. *(Ídem: 2)*
- <sup>03</sup> Glorias se dicen de Ti, ciudad de Dios, ciudad del gran Rey. *(Ídem: 3, 86:4)*
- <sup>04</sup> Dios, desde sus palacios, se ha revelado como Baluarte. *(Salmo 47 "48": 4)*
- <sup>05</sup> Como habíamos oído lo hemos visto en la ciudad del Señor Sabaoth, en la ciudad de nuestro Dios. *(Ídem: 9)*
- <sup>06</sup> Que Dios afirmó para siempre. *(Ídem)*
- <sup>07</sup> Santificó el Altísimo Su Morada. *(Salmo 45 "46": 5)*
- <sup>08</sup> Gloria y gran majestad en Su Santuario. *(Salmo 95 "96": 6)*

- <sup>09</sup> Aquí está la puerta del Señor, por ella entraron los justos. *(Salmo 117: 20)*
- <sup>10</sup> ¡Santo es Tu Templo, y lleno con prodigios de justicia! *(Salmo 64 "65": 5 - 6)*
- <sup>11</sup> La Santidad es el ornato de Tu Casa, Oh Señor, por el curso de los días. *(Salmo 92 "93": 5)*
- <sup>12</sup> Hijas de reyes hay entre Tus preferidas. *(Salmo 44 "45": 10)*
- <sup>13</sup> La Reina está a Tu Diestra. *(Ídem:)*
- <sup>14</sup> Revestida con el oro de Ofir. *(Ídem:)*
- <sup>15</sup> Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre. *(Ídem: 11)*
- <sup>16</sup> Y el rey se prenderá de tu belleza. *(Ídem: 12)*
- <sup>17</sup> Los más ricos del pueblo recrearán a tu semblante. *(Ídem: 13)*
- <sup>18</sup> Toda espléndida, la hija del rey, va adentro. *(Ídem: 14)*
- <sup>19</sup> Con vestidos en oro recamados. *(Ídem: 15)*
- <sup>20</sup> Vírgenes tras ella, donde el rey está, son introducidas. *(Ídem)*
- <sup>21</sup> Sus compañeras ante Ti avanzan. *(Ídem)*
- <sup>22</sup> Entre alborozo y regocijo avanzan. *(Ídem: 16)*
- <sup>23</sup> Llevadas en el Santuario del Rey.
- <sup>24</sup> Recibimos Tu misericordia, Oh Dios, en medio de Tu pueblo.
- <sup>25</sup> Logre yo hacer Tu Nombre memorable, de generación en generación. *(Ídem: 18)*
- <sup>26</sup> Y por ello los pueblos te alaban por los siglos de los siglos. *(Ídem)*



*Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios (Tres veces) Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.*

*Y después de la Pequeña Letanía*

### KATÍSMATA TERCERA

*Octavo Tono*

✠ ¡Que se regocije David, el Salmista, con las alabanzas! Y que se alegre con cánticos, junto a Joaquín y Ana; Porque de ellos apareció un nacido santo, María, La Lámpara Divina que lleva la Luz, jubilosa por entra al Santuario; Y que cuando la vio el hijo de Baraquías, la bendijo y con gran alegría exclamó diciendo: “¡Salve! ¡Oh Maravilla del mundo entero!”

*Gloria... Ahora... Se repite:*

*“¡Que se regocije David, el Salmista, con las alabanzas!...”*

### ✠ EL ANÁVTEMI ✠

*El Anávtemi es de la Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.*

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame. *(Se repite)*

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados. *(Se repite)*

*Gloria...*

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

*Ahora...*

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

### ✠ EL PROKÍMENON ✠

*Tono Cuarto*

Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre; Y el rey se prenderá de tu belleza. *(Salmo 44°45°: 11 - 12)*

*Dos veces*

*(Stíjo) Bulle mi corazón de palabras graciosas. (Ídem 2)*

*Y se repite*

Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre; Y el rey se prenderá de tu belleza.

### ✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

*(Tres veces)*

*Sacerdote o Diácono:*

✠ Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

*Nótese que la lectura del Santo Evangelio será desde la Puerta Real*

*Lectura del Santo Evangelio según San*

[Lucas 1: 39 - 49, 56]

✠ <sup>39</sup>En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; <sup>40</sup>Entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. <sup>41</sup>Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; <sup>42</sup>Y exclamó con gran voz, dijo: “Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; <sup>43</sup>Y ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a mí? <sup>44</sup>Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. <sup>45</sup>Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!” <sup>46</sup>Y dijo María: “Engrandece mi alma al Señor <sup>47</sup>y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador <sup>48</sup>Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, <sup>49</sup>porque ha hecho en mi favor maravillas el Poderoso, Santo es Su nombre”. <sup>56</sup>María permaneció con ella unos tres meses y se volvió a su casa.

*¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!*

*Y directamente el lector recita el*

✠ **SALMO '50' 51** ✠

✠ <sup>3</sup>Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa

Ternura borra mi delito. <sup>4</sup>Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. <sup>5</sup>Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. <sup>6</sup>Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. <sup>7</sup>Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. <sup>8</sup>Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. <sup>9</sup>Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. <sup>10</sup>Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. <sup>11</sup>Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. <sup>12</sup>Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; <sup>13</sup>No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. <sup>14</sup>Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; <sup>15</sup>Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. <sup>16</sup>Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. <sup>17</sup>Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. <sup>18</sup>Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. <sup>19</sup>El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despre-

ciarás. <sup>20</sup> Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! <sup>21</sup> Entonces te agradarán los sacrificios justos, --holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

*Gloria... - Tono Segundo*

✠ Hoy el Templo vivo del Gran Rey entra en el templo, a ser preparada como Morada divina. ¡Regocijaos pues, Oh pueblos!

*Ahora... Se repite*

“Hoy el Templo vivo...”

*Tono Cuarto*

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

*Y el ‘Gloria’ de los Prosómios, de las Vísperas de la Preparación Por Jorge Obispo de Nicomedia.*

*Tono Cuarto*

✠ Hoy, el Templo que contuvo la Divinidad, la Madre de Dios, está llevada en el templo del Señor; Y Zacarías, La recibe. Hoy el Santo de los Santos se regocija jubilosamente, y los coros angelicales celebran místicamente. Al celebrar pues la fiesta con ellos, hoy exclamamos con Gabriel. “¡Salve, Oh Llena de gracia! El Señor está contigo; Él que posee la gran misericordia”.

*Sacerdote o Diácono:*

“Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad...”

*Y después de la exclamación del Sacerdote, se canta*

### ✠ EL GRAN CANON ✠

*Nótese que Los Dos Cánones serán cantados, el Primero es por Jorge Obispo de Nicomedia y el Segundo es por Basilio ‘el Monje’, mas que en la versión árabe está resumido.*

*Antes de cada Tropario se dice:*

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

**PRIMER CANON - Tono Cuarto**

*Por Jorge Obispo de Nicomedia*

**PRIMERA ODA - Irmo**

✠ “Abro mi boca y se llena del espíritu; digo palabras de alabanza a la Reina Madre. Me presento, jubilosamente, entre los hombres; cantando Su Entrada con alegría.”

**TROPARIOS**

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Te hemos conocido, Oh Soberrana Purísima, como tesoro de sabiduría y una fuente que rebosa de la Gracia. Te pedimos pues, Oh Señora, dejar caer sobre nosotros, algunas gotas del conocimiento, para que siempre te alabemos.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Te has devenido más exalta que los cielos, un Templo y Palacio; Tú que fuiste llevada a morar en el templo de Dios, y para ser preparada como Morada Divina por Su llegada.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Ella quién hizo brillar la luz de la Gracia, la Madre de Dios, ha iluminado a todos los hombres y los ha reunido para adornar con las alabanzas Su Fiesta más esplendorosa. ¡Apresurémonos, pues a ella!

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Habiendo levantado las rejas del templo de Dios, la Puerta Gloriosa Intransitable por los pensamientos, nos insta a entrar con Ella, para que gocemos de Sus Maravillas Divinas.

SEGUNDO CANON - Tono Primero  
*Por Basilio ‘el Monje’*

PRIMERA ODA - Irmo

✠ “Cantemos las alabanzas, a nuestro Redentor y Dios; Él que con Su Brazo Poderoso, ha hecho maravillas, y ha salvado a Israel. Porque, con gloria, Él ha sido glorificado.”

TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Apresurémonos, hoy, hacia la Madre de Dios, honrándola con cánticos de alabanza! Y celebremos una fiesta espiritual. Porque Ella es ofrecida, en el templo, como un regalo a Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Alabemos con los himnos el avance glorioso de la Madre de Dios; Pues siendo Ella Templo de Dios, es ofrecida proféticamente en

el templo, como regalo preciosísimo a Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Ana, sin reproche grandemente se regocija, ofreciendo a su niña en el templo, como un regalo precioso a Dios, y Joaquín, brillando por la alegría, guarda reverencia con ella.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ David el antepasado, con himnos Te alabó antiguamente, Oh Virgen Novia de Dios, llamándote “Hija de Cristo Rey”, Él quién, como Madre, lo diste a luz, y como Niño lo alimentaste.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Teniendo tres años, según la carne, la Madre de Dios fue llevada ante el Señor; Y Zacarías, el sacerdote de Dios, la recibió en el templo con regocijo y allí la estableció.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Regocíjense hoy de buena alegría, Oh vírgenes, llevando vuestras lámparas, y comenzad vuestros cánticos; Y vosotras madres, acompañadlas con las alabanzas a la Reina y Madre, cuando Ella entra en el templo de Cristo el Rey.

*Gloria...*

✠ Oh Trinidad Consubstancial, Padre, Verbo y Espíritu Santo; Con fe Te glorificamos como Creador de todos, y en buena reverencia Te

exclamamos: “¡Sálvanos, Oh Dios nuestro!”

*Ahora...*

✠ Oh Purísima, cuando Dios el Rey nació llevando la púrpura teñida de Tu Sangre; Él ha renovado toda la humanidad por Su Compasión.

✠ LAS KATAVASÍA ✠

*“Nótese que las Katavasías serán las de la Natividad de nuestro Señor Jesucristo.”*

KATAVASÍA PRIMERA

*“Cristo Ha nacido, glorificadle; Cristo viene de los Cielos, recibidle; Cristo está sobre la tierra, exaltadle; cantad al Señor, Oh toda la tierra; y alabadle con alegría, Oh pueblos, porque Él ha sido glorificado.”*

TERCERA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ “¡Oh Madre de Dios! como eres la Fuente Viva que rebosa generosamente, fortifícanos a nosotros, que reuniéndonos ahora en asamblea espiritual, con himnos te alabamos; y en tu venerable Entrada, haznos dignos de las coronas de Gloria y Honor.”

TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ El templo ha devenido hoy un adorno de boda y digna cámara para la Virgen; Al recibir la Piedra

Viva de Dios, la Purísima exenta de toda mancha, Quien es más brillante que la creación entera.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ David, iniciando la danza, salta en alegría y se regocija con nosotros; Y a Ti, Oh Virgen Purísima e Inmaculada, Te llama Reina adornada y espléndida, estando de pie en el templo de Dios el Rey.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Desde antiguo, la transgresión se manifestó, por Eva, y se apoderó de la humanidad; Y ahora, de Eva florece la restauración y la incorruptibilidad; La Madre de Dios, que hoy está ofrecida en la Casa de Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Oh Purísima, las huestes angelicales y las multitudes de todas las gentes danzan delante de Ti llevando las lámparas; Y entrando en la Casa de Dios, proclaman Tus Grandezas.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ Que mi corazón se establezca en Tus Mandamientos, Oh Cristo Dios mío, Tú, que estableciste el cielo sobre las aguas y ha fundado la tierra sobre los diluvios, por Tu Poder Omnipotente.

TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Venid, Oh amantes de las fiestas! Celebremos y alegrémonos en el espíritu, regocijándonos hoy en la fiesta santa de la Hija del Rey y la Madre de nuestro Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Alégrate hoy, Oh Joaquín, y regocíjate en el espíritu, Oh Ana! Ofreciendo, como sacrificio ante el Señor, a vuestra hija, víctima de tres años, Inmaculada y sin mancha alguna.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ María, la Madre de Dios, Lugar de descanso y Morada de Dios; A los tres años según la carne, es ofrecida en el Santuario, y sus compañeras vírgenes van delante de Ella.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ La Oveja Inmaculada de Dios, la Paloma sin mancha, el Tabernáculo que está por contener a Dios y el Santuario de la Gloria, eligió morar en el santo templo.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ A Aquella de tres años en la carne, y de muchos en el espíritu; La más vasta que los cielos y Superiora a todos los poderes de lo alto; La Novia de Dios, con cánticos, alabémosle.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Al celebrar la entrada de la Madre de Dios en el santuario, nosotros también entramos en el

templo, llevando las lámparas con alegría, en el espíritu, junto a las vírgenes.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Vosotros, Oh sacerdotes de Dios! Revístanse, por la Gracia en la rectitud, y avancen con alegría, para encontrarse con la Hija del Rey y Dios, cuando entre en el Santuario.

*Gloria...*

✠ Luz es el Padre, Luz es el Hijo, Luz es el Espíritu Consolador; la Trinidad que resplandece como de un solo sol, que ilumina divinamente y preserva nuestras almas.

*Ahora...*

✠ ¡Oh Honorabilísima! Desde antiguo, los profetas anticiparon en proclamarte como Arca de santidad, Incensario dorado, Candelero y Mesada; Mas nosotros Te alabamos, como eres el Tabernáculo que contuvo a Dios.

KATÍSMATA CUARTA

*Tono Cuarto*

✠ Exclama, Oh David, ¿De quién es ésta presente fiesta? ¿Es para Ella, que tú has cantado en el libro de los Salmos, llamándola Hija, Niña de Dios y Virgen? Místicamente de ella hablaste diciendo: “Vírgenes tras Ella, compañeras tuyas, donde el Rey están introducidas”. Mas hiciste esta fiesta una

maravilla celebrada con honor, en el mundo entero, para aquéllos que exclaman: "He aquí viene entre nosotros la Madre de Dios, la mediadora de nuestra salvación".

*Gloria... Ahora...*

*Se repite*

*"Exclama, Oh David, ¿De quién es ésta presente fiesta?..."*

#### KATAVASÍA TERCERA

*"Clamemos al Hijo nacido del Padre antes de los siglos, sin sufrir cambio alguno; Cristo Dios, que sin simiente se encarnó de la Virgen en el final de los tiempos; Oh Tú, que has levantado nuestra naturaleza; Santo eres Tú, Oh Señor."*

#### ODA CUARTA

##### PRIMER CANON - *Irmo*

✠ Oh Altísimo, cuando el profeta Habacuc supo el Inalcanzable Propósito Divino, que es Tu Encarnación de la Virgen, exclamó diciendo: "¡Gloria a Tu Poder, Oh Señor!".

##### TROPARIOS

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Al recibir la Puerta inaccesible que ninguno puede transitar, hoy la casa de Dios ha puesto fin al culto de la ley y a sus sombras, exclamando: "La verdad ha aparecido a aquéllos que están sobre la tierra".

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ La Montaña que Habacuc había contemplado antiguamente, y anticipó en anunciarla proféticamente, ha venido a morar dentro del santuario del templo, donde florecerá con las virtudes, y cubrirá todos los rincones de la tierra.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Venid, Oh todos los terrenales! Contemplemos estos acontecimientos extraños maravillosos. Cómo la Virgen, al recibir la comida del ángel, nos revela las imágenes de la dispensación divina.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ ¡Oh Purísima Novia de Dios! Fuiste consagrada hoy y conservada en el templo de la Ley; Pues apareciste como Templo, Palacio y Paraíso Vivo del Rey.

##### SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ "¡Oh profeta Habacuc! Por el Espíritu, anticipaste y contemplaste la Encarnación del Verbo, pues exclamaste: 'Serás reconocido cuando los años señalados se acerquen; Serás manifestado cuando los tiempos llegan a su plenitud'. 'Gloria a Tu Poder, Oh Señor'."

##### TROPARIOS

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Profetice para nosotros, Oh profeta Isaías; ¿Quién es él que la Virgen en el vientre concebirá? Aquella que se ha manifestado de

los raíces de Judá, la nacida de David el Rey, y fruto glorioso de su simiente santo.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sávanos!”*

✠ Comenzad, Oh vírgenes, y con himnos cantad, llevando las lámparas en vuestras manos, alabando el avance de la Madre de Dios, que está entrando en el templo de Dios, y mantened la fiesta junto a nosotros.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sávanos!”*

✠ ¡Alégrense, Oh Joaquín y Ana! Que ahora presentáis a vuestra hija, en el templo del Señor, como víctima de sacrificio de tres años, La que será la pura Madre de Cristo nuestro Dios y el Rey de todos.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sávanos!”*

✠ ¡Oh venerado Santo de los Santos! Amaste morar en el templo santo; Y Te mantuviste, Oh Virgen, en conversación con los ángeles; Recibiendo el pan más maravilloso del cielo, Tu que sostienes nuestra vida.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sávanos!”*

✠ Cuando se perdió toda esperanza, Joaquín y Ana dieron nacimiento a la Virgen Inmaculada, y con piedad prometieron ofrecerla a Dios. Hoy ellos cumplen su promesa, ofreciendo a su niña como sacrificio en la casa de Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sávanos!”*

✠ La vara de Aarón brotó una vez, un retoño; Prefigurando, Oh Virgen Inmaculada, Tu alumbramiento divino. Porque sin simiente y permaneciendo aún virgen, amantarás un bebé, quien es el Dios de todos.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sávanos!”*

✠ Apresuraos con piedad, vosotras Oh vírgenes, hacia la Virgen; Y vosotras madres, hacia la Madre. Venid, juntos, honremos a la Niña nacida de Joaquín y Ana, como un Santuario sin mancha; Y a la Madre que dio luz a Cristo, como un Árbol santo que brota frutos a Dios. Venid, mantengamos jubilosamente la fiesta.

*Gloria...*

✠ Glorifiquemos, con reverencia, al Dios Verdadero, Trino en Personas y Uno en naturaleza; A Quién alaban los jefes de las huestes angelicales y los arcángeles, siendo el Maestro de la creación; Y venid todos adorémosle con fe.

*Ahora...*

✠ Oh Virgen Purísima e Inmaculada, orad sin cesar a su Hijo y Dios, Quien Tu has concebido en la carne, para que Él salvara a todos tus siervos de las trampas múltiples y diversas del demonio y de todas las tentaciones que nos asaltan.



KATAVASÍA CUARTA

*“Ha salido una rama del tronco de Jesé, y Tú, Oh Cristo Dios, un Retoño brotado de sus raíces, has venido de la montaña oscurecida por la selva, encarnado de la Virgen que no conoció hombre. Oh Dios, Tú que eres ajeno a la materia, gloria a Tu Poder, Oh Señor.”*

QUINTA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ “El mundo entero se ha maravillado de tu Venerable Entrada; ¡Oh Virgen no desposada! Porque, siendo un Templo Purísimo, entraste en el templo de Dios, compensando con la paz, a todos los que Te alaban”

TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Hoy, La Virgen Purísima, ha sido consagrada, en el templo de Dios, un Santuario Glorioso y una Ofrenda Santa, siendo conservada como Morada para nuestro Dios y Rey de todos, en una manera que Sólo él sabe.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Oh Novia de Dios, Virgen Purísima; Cuando Zacarías contempló la belleza de Tu Alma, exclamó con fe: “Tú eres nuestra liberación, Tú eres la alegría de todos, Tú eres nuestra restauración, por medio de

quien, el Incontenible, a mí me parece Contenable.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Tus maravillas sobrepasan toda mente, Oh Virgen Purísima! Porque Tu Nacimiento ha sido extraño; Tu Crecimiento es extraño; Y Maravillosas y Extrañas son todas las cosas que Te involucran. Oh Novia de Dios, y son más allá de la narración de los hombres mortales.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Como eres un Candelabro de muchas luces, Oh Novia de Dios, Tu has brillado hoy en la casa del Señor; Iluminándonos por la gracia de Tus Maravillas, Oh Madre de Dios Purísima y más exaltada.

SEGUNDO CANON - *Irmo*

✠ “Oh Cristo nuestro Maestro y Dios Amante de la humanidad; Haga que la luz radiante y eterna brille en nosotros, que muy de temprano desde la mañana, estamos celebrando según los juicios de Tus Mandamientos.”

TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Apresurémonos, Ortodoxos, celebremos jubilosamente, llevando nuestras lámparas! ¡Glorifiquemos a la Madre de Dios! Porque Ella es ofrecida hoy al Señor, como un Sacrificio bien aceptable.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Regocíjense hoy los antepasados, Oh Señora! ¡Alégrese, Ella que Te dio a luz junto a Tu padre! Porque, he aquí, su fruto es ofrecido ante el Señor.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Guardemos la fiesta con fe, y cantemos las alabanzas a la Doncella Inmaculada, la más Gloriosa y de muchos nombres! Porque Ella concibió en la carne, la Víctima Divina y la Ofrenda del sacrificio.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ El contrato de Tu Compromiso y el decreto divino de Tu Maternidad sobrepasan toda comprensión, Oh Purísima Virgen; Y son escritos hoy, por el Espíritu Santo, en la casa de Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Ábranse los palacios de la gloria de nuestro Dios; Y reciban como víctima de sacrificio, tres años de edad y sin mancha alguna! la Madre de Dios, que no conoció hombre alguno.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Cantemos las alabanzas de esta sombreada Montaña, bien venerada, la Siempre-Virgen que ha devenido la Madre de Dios. Porque Ella ha hecho brillar la Luz hasta los confines de la tierra.

*Gloria...*

✠ Adoremos glorificando una sola Divinidad, en Tres Personas, no

dividida en naturaleza e igual en la Gloria; Que desde el principio ha sido y para siempre permanecerá.

*Ahora...*

✠ ¡Oh Madre de Dios! Como tenemos Tu Intercesión, un asilo justo y un baluarte inquebrantable en los apuros, seremos siempre salvados en los peligros y las aflicciones.

#### KATAVASÍA QUINTA

*“Oh Amante de la humanidad, siendo Dios de la Paz y Padre de las Misericordias, nos has enviado Tu Ángel, el Mensajero de Tu Gran Voluntad, otorgándonos la Paz. Por lo tanto, guiados hacia la luz de la Divina Sabiduría, salimos de la noche glorificándote.*

#### SEXTA ODA

##### PRIMER CANON - Irmo

✠ “¡Vosotros, de mentes divinas! Venid juntos, exaltemos aplaudiendo; ya que celebrando esta sagrada y solemne fiesta de la Madre de Dios; glorificamos a Dios que nació de Ella”.

#### TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Él quién, con Su palabra, establece todas las cosas, en Su Misericordia, ha escuchado la oración de los justos Joaquín y Ana; Por lo tanto los ha soltada de las ataduras de la esterilidad, dándoles, a Ella

quien es la causa de nuestra alegría.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Cuando quiso hacer conocer Su Salvación a los gentiles, El Señor, ha escogido ahora, de entre los humanos, a la que no conoció hombre alguno; Para que sea buena señal de reconciliación y renovación.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Siendo tú Misma, Oh Purísima, una Casa de la gracia, en donde se juntan los tesoros de la Dispensación Indescriptible de Dios; participaste de la comida incorrupta en el templo.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Al haberte recibido como una corona real, Oh Novia de Dios, el templo se resplandeció de alegría, viendo en Ti el cumplimiento de las profecías.

#### SEGUNDO CANON - *Irmó*

✠ “Con el profeta Jonás a Ti clamo: “Tú, Oh Bondadoso, libera mi vida de la corrupción y sálvame, Oh Salvador del mundo, cuando te exclamo: Señor, Gloria a Ti.”

#### TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Venid, Oh fieles, celebremos una fiesta espiritual, y alabemos con piedad a la Madre de Dios. Porque Ella es verdaderamente,

más Santa que las mentes celestiales.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Venid, Oh fieles, alabemos con los cánticos espirituales a la Madre de la Luz; Porque Ella, se ha manifestado hoy a nosotros, entrando en el templo de Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ La Oveja sin mancha, la Paloma Pura, como Ofrenda es llevada para morar en la casa de Dios: la Virgen Inmaculada que fue predestinada a devenir la Madre de Dios.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ El Templo de Dios y el Tabernáculo Celestial, ha cumplido Su Entrada en el templo de la Ley; Y de Ella, la Luz ha brillado en nosotros, los que yacíamos en la oscuridad.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Niña en la carne pero Perfecta en Su Alma, el Arca Santo, entra en la casa de Dios; Pues, allí será alimentada con la gracia divina.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Por Tus Intercesiones, libéranos de todas las tentaciones y todo peligro de alma; Porque, a Ti nos apresuramos, Oh Famosísima Madre de Cristo nuestro Dios.

*Gloria...*

✠ Oh Padre, hijo y Espíritu de rectitud, la Unidad en Tres Perso-

nas y la Trinidad Indivisible; Ten piedad de nosotros que adoramos Tu Poder Divino.

*Ahora...*

✠ Él quien nada puede contenerlo, se contuvo en Tu Vientre, Oh Madre de Dios Purísima; Y de Ti brillo doble en naturaleza, Dios y Hombre a la vez.

KATAVASÍA SEXTA

*“El Monstruo del mar ha expulsado a Jonás, como un bebé, fuera de su vientre, salvo así como lo había recibido. Y el Verbo, habiendo habitado en la Virgen y encarnándose de Ella, sin sufrir cambio alguno, ha nacido manteniéndola incorrupta, y conservó a su Madre sin daño alguno.”*

✠ KONTAKIÓN, ÍKOS Y SINAXÁRION

✠

*Kontakión*

✠ El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la casa del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben pues los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

*Íkos*

✠ Viendo la Gracia de los misterios indescriptibles de Dios, siendo manifestada y claramente cumpli-

da en la Virgen; Me regocijo; Y no logro entender la manera extraña e inefable, con que la Purísima aparece como la sola escogida, más allá que toda la creación, visible y racional. Por consiguiente, deseando alabarla, yo me quedo muy atónito, y mudo en mente y en discurso. Mas todavía yo me atrevo y La proclamo magnificándole; Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

*Sinaxáron:*

✠ Hoy, el día veintiuno de noviembre, la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Entrada en el templo de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María; Por sus intercesiones, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

SÉPTIMA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ “Los Varones de mentes divinas, no adoraron las cosas creadas sino al Creador. Con coraje, despreciaron las amenazas del fuego; y con regocijo cantaron: ¡Bendito eres Tú, que excedes toda alabanza, Oh Señor Dios de nuestros padres!”

TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ He aquí una primavera alegre que está brillando hoy, hasta los confines de la tierra, iluminando,

por la Gracia a nuestras almas, mentes y entendimientos. Porque es la fiesta de la Madre de Dios. ¡Regocijémonos pues, místicamente, en ella!

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Que toda la creación, rodee y celebre a la Madre y Reina! Cielo y tierra, huestes de ángeles y multitudes de hombres mortales; Y que exclamen diciendo: “Nuestra alegría y nuestra liberación hoy entra en el templo”

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ La escritura de la Ley se ha desvanecido y como una sombra se ha desaparecido, y los rayos de la Gracia han brillado, por Tu Entrada, en el templo de Dios, Oh Madre y Virgen Purísima, la siempre bendita.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Oh Señora Inmaculada, el cielo y la tierra y todo lo que está debajo de la tierra, se sometán ante Tu Nacido, siendo Creador y Dios; Y Todas las lenguas mortales confiesan que el Señor ha aparecido, el Salvador de nuestras almas.

#### SEGUNDO CANON - *Irmó*

✠ “El horno se apaciguó con el rocío, Oh Salvador, Y los jóvenes bailaban con alegría mientras cantaban: ‘Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres’.”

#### TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Venid, Regocijémonos hoy, Oh amantes de la fiestas! Alabando a la Soberana Purísima, honremos debidamente a Joaquín y Ana.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ ¡Profetícese David! Quien dijo en el espíritu: “Vírgenes tras tuyo son introducidas, Oh Reina Madre, avanzan llevándote dentro del templo”.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Los rangos de los ángeles, sumamente se regocijaron, mas el espíritu de los justos se alegró, cuando La Madre de Dios fue introducida en el Santuario.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ María que está sin mancha alguna se regocijó en el cuerpo y en el espíritu, Pues mora como Vasija sagrada en el templo del Señor.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Recibiendo la comida celestial, Ella quién es para hacerse, según la carne, la Madre de Cristo el Salvador, crecía en la sabiduría y la gracia.

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Tus padres sabios Te llevaron en la parte más interna del templo, Oh Virgen Inmaculada, Para que seas preparada allí, en forma extraña, a devenir Morada de Cristo nuestro Dios.

*Gloria...*

✠ ¡Glorifiquemos a la Trinidad Indivisible y alabemos la Una sola Divinidad: Padre, Verbo y Espíritu Santísimo!

*Ahora...*

✠ ¡Oh Madre de Dios! Orad al Señor que habías dado a luz, pues Él es Compasivo por naturaleza; Para que salve las almas de aquellos que cantan Tus Alabanzas.

KATAVASÍA SÉPTIMA

*“Al Crecer juntos en la piedad, los Jóvenes despreciaron el decreto del despiadado incrédulo, y no temieron las amenazas del fuego, sino estando en medio de las flamas cantaban: ‘Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres’.”*

OCTAVA ODA

PRIMER CANON - *Irmo*

✠ “¡Escucha, Oh Doncella Virgen pura! Para que Gabriel aclare la Voluntad verdadera del Altísimo. Dispóngase para recibir a Dios. Porque, por Ti, el Incontenible viene a morar entre los hombres mortales. Por lo tanto, regocijando, exclamo: ‘¡benedicid al Señor, Oh todas las obras del Señor!’.”

TROPARIOS

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Cuando Ana llevó al Templo Inmaculado en la casa de Dios, en alto y con fe, exclamó diciendo al

sacerdote: “Recibe ahora la Niña que me fue dada por Dios; Y llévala en el templo de Tu Creador, y cantadle con alegría: ‘¡Benedicid al Señor, Oh todas las obras del Señor!’.”

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Cuando Zacarías vio a Ana, le dijo en el espíritu: “Tú introduces en el templo una Madre verdadera de la Vida, Aquélla que los profetas anticiparon y la anunciaron como la Madre de Dios; Pues, ¿Cómo el templo la contendrá? Por tanto, maravillado exclamo: ‘¡benedicid al Señor, Oh todas las obras del Señor!’.”

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ Ana le contestó: “Yo he devenido sierva de Dios, invocándole con fe y oración para obtener el fruto de mi fatiga; Pues prometí que después del alumbramiento yo ofreceré a mi nacido a Quién, a mí me lo dio. Por lo tanto con regocijo exclamo: ‘¡benedicid al Señor, Oh todas las obras del Señor!’.”

*“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”*

✠ El sacerdote le dijo: “Este acto, verdaderamente, está de acuerdo con la Ley”. “Yo percibo que está totalmente extraño; Porque veo llevada en la casa de Dios, a Ella, Quien maravillosamente supera el santuario en la gracia. Por lo tanto regocijando exclamo: ‘¡benedicid al

Señor, Oh todas las obras del Señor!."

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ "Oyendo tus palabras", le dijo Ana, "Me lleno de fuerza nueva. Porque Tu entiendes estas cosas por el Espíritu de Dios, y has anunciado lo que pasará en la Virgen claramente. Toma, entonces, la Inmaculada en el templo de tu Creador, y canta hacia Él con alegría: '¡benedicid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ "Una lámpara dadora de la luz nos ha sido candelada" exclamó el sacerdote, "Y ha hecho brillar una alegría poderosa en el templo. Que se regocijen conmigo las almas de los profetas, cuando vean las maravillas extrañas ocurridas en la casa de Dios, y que exclamen: '¡benedicid al Señor, Oh todas las obras del Señor!'."

SEGUNDO CANON - *Irmó*

✠ "A Aquél, que los ángeles y todas las huestes celestiales temen, Su Creador y Señor, Oh sacerdotes alabadle, Oh jóvenes glorificadle, Oh pueblos bendicidle y exaltadle sobre todos y por los siglos."

TROPARIOS

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Joaquín se regocija hoy, exultándose; Y sin reproche Ana ofrece ante el Señor Dios el sacrificio que

le ha sido dado según la promesa, a su Hija Santa.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Los santos David y Jesé se regocijan hoy y Judá está llenado con el orgullo. Porque de sus raíces una rama ha brotado, la pura Virgen, de quien nacerá Dios, que está desde la eternidad.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Hoy, María, el Tabernáculo Inmaculado Vivo, es ofrecida en la casa de Dios, y Zacarías la recibe, en sus manos, como a un tesoro santo del Señor.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Siendo Ella un Pórtico de salvación, una Montaña espiritual; y una Escalera Viva, ¡Venid, Oh fieles, honremos a la verdadera Virgen y Madre de Dios que ha sido bendecida por manos de los sacerdotes!

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Oh profetas, apóstoles y mártires de Cristo, rangos de ángeles y todos los moradores de la tierra; ¡Venid, honremos con los himnos a la Virgen Pura! Porque Ella es la Madre bendita del Altísimo.

*"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"*

✠ Aquellos que Te dieron a luz divinamente, Oh Purísima Inmaculada, Te ofrecieron en el templo como un sacrificio sin mancha; Y en modo extraño Te alojaste en el

santuario de Dios, para que seas preparada allí como un morada del Verbo.

*Bendecimos al Señor, Padre, Hijo y Espíritu Santo.*

✠ Cantemos el ‘Santo, Santo, Santo’ al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, Unidad Indivisible, Una Sola Divinidad, que sostiene en el puño de la mano, a toda la creación, por los siglos.

*Ahora...*

✠ Él quién está sin principio, comienza; El Verbo nace en la carne de una doncella virgen, según Su complacencia, Dios y hombre; Y en Su Compasión extrema, nos reformará a nosotros que hemos caído antiguamente.

*Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:*

#### KATAVASÍA OCTAVA

*“El horno rociado, ha sido imagen y figura de la maravilla sobrenatural, pues no quemó a los jóvenes que ha recibido; así como el fuego de la divinidad, no consumió el vientre de la Virgen, en donde había habitado. Por eso, con himnos, alabemos exclamando: ‘Benedicid al Señor, Oh toda la creación, y exaltadle por toda la eternidad’.”*

*Diácono o Sacerdote:*

*A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honremos magnificándole.*

*Nótese que, en la novena, las ‘Magnificaciones’ y ‘Oh Más Honorable que los Querubines...’ no serán cantados, pero antes del Irmo y de cada Tropario del Primer Canon será cantado su propio Stíjo, como sigue:*

#### NOVENA ODA

##### PRIMER CANON

*Stíjo*

*Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!*

*Irmo*

✠ “¡Que ninguna mano profana Te toque, Oh Arca viviente de Dios! Pero que los labios de los fieles Te alaben, cantando jubilosamente y sin cesar las palabras del ángel a la Madre de Dios, exclamando con voz de alegría, diciendo: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación”.

##### TROPARIOS

*Stíjo*

*Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!*

✠ Oh Pura Madre de Dios, Tú has adquirido belleza de alma pura y brillante; Y desde el cielo, la gracia de Dios se extendió sobre Ti. Pues siempre iluminarás, con la luz eterna, a aquéllos que jubilosamente exclaman: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación”.



*Stíjo*

*Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!*

✠ Tus maravillas, Oh Madre de Dios purísima, sobrepasan en el poder a todas palabras. Porque en Ti yo veo algo más allá de la descripción; A un cuerpo que jamás ha sido manchado con el pecado. Por consiguiente en acción de gracias, a Ti exclamo: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación”.

*Stíjo*

*¡Ángeles y hombres, Venid, honremos la entrada de la Virgen; Porque, con gloria Ella entró al Santo de los Santos!*

✠ Maravillosamente, la ley Te prefiguró como Tabernáculo, Vasisa Divina de maná, Arca extraño, Velo del templo, Vara de Aarón, Templo jamás destruido, Pórtico de Dios; Por esto enseña a que hacia Ti se exclame: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación”.

*Stíjo*

*Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo Ella entró, en complacencia a Dios, al Santo de los Santos!*

✠ Oh purísima, David anticipó y cantó en Tu Honor, diciendo que Tú eres la hija del Rey. Porque Te vio, a la Diestra de Dios, embellecida por las virtudes, con vestidos adornados; por consiguiente, pro-

fetizando, exclamó: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación”.

*Stíjo*

*Vosotros, ángeles, dancen con los santos; Vosotras, vírgenes, alégrense junto a ellos. Porque la Niña de Dios ha entrado al Santo de los Santos.*

✠ Cuando Salomón anticipó y vio cómo estás por recibir a Dios, de Ti habló en refranes oscuros diciendo que Tú eres el Pórtico del Rey y la Fuente viva sellada de quién se nos han brotado aguas puras, a nosotros que con fe exclamamos: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación”.

*Stíjo*

*¡Ángeles y hombres, magnifiquemos a la Virgen con las alabanzas; Porque Ella, en forma digna de Dios, ha entrado al Santo de los Santos!*

✠ Otorgue mi alma, Oh Madre de Dios, la tranquilidad pacífica que procede de Tus Dones. Más brota la vida para aquellos quienes Te honran; Rodea, protege y consérvanos, a nosotros que Te exclamamos: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más enaltecida que toda la creación”.

#### SEGUNDO CANON

*Ante del Irmo y de cada uno de los siguientes Tropario será cantada el siguiente*

*Stíjo - Tono Primero*

*¡Magnífica, alma mía, a Ella que fue introducida en el templo del Señor y bendecida por manos de los sacerdotes!*

*Irmo*

✠ “Venid, todos, magnifiquemos la nube radiante, por medio de quien, el Maestro de todos descendió del cielo como el rocío sobre el vellón; Y por causa nuestra, Él que no tiene principio, se encarnó y se hizo hombre: Porque Ella es la Madre pura de nuestro Dios”.

TROPARIOS

✠ Según la promesa, un fruto brotó de los piadosos Joaquín y Ana; María, la Doncella de Dios, una niña según la carne, es ofrecida como incienso aceptable en el templo santo, para morar en el santuario, siendo Ella Santa.

✠ Alabemos con himnos, a la Niña por naturaleza, que se ha manifestado, como Madre de Dios, en forma sobrenatural; Porque hoy se ofrece al Señor, en el templo de la Ley, como fragancia de ricos perfumes y fruto espiritual de sus padres piadosos.

✠ ¡Venid, Oh fieles, ofrecemos, con el ángel, la salutación a la Madre de Dios! Exclamémosle en alta voz, diciendo: “¡Salve, Oh Novia Bellísima! ¡Salve, Oh Nube Luminosa! De La cual brilló el Señor sobre nosotros, los que yacíamos en la oscuridad de la ignorancia” “¡Salve, Oh Esperanza de todos!”.

✠ Toda la creación, con dignas alabanzas, exclama a la Madre de

Dios, junto al ángel Gabriel, diciendo: “¡Salve, Oh Madre de Dios, exenta de toda mancha! Pues por Tus intercesiones, hemos sido salvados de la maldición antigua, deviniéndose partícipes de la incorrupción.

✠ Oh Virgen, Te has manifestado, más Exalta que los querubines, más Sublime que los serafines y más vasta que los cielos; Porque has contenido en Tu Seno, a nuestro Dios que nada pueda contenerlo y lo diste a luz inefablemente; pues sin cesar, rogadle por nosotros.

*Gloria...*

*Magnífica, Oh alma mía, el poder de la Divinidad Indivisible en tres Personas.*

✠ Glorifiquemos, la Trinidad Indivisible, la una Naturaleza en Tres Personas, la Gloria no dividida; Una Sola Divinidad, la alabada sin cesar; Adorando con piedad al Padre, al Hijo y al Espíritu.

*Ahora...*

*Magnífica, Oh alma mía, a Ella quien es más honorable y más gloriosa que las huestes celestiales.*

✠ ¡Oh Virgen Madre de Dios! intercede por nosotros, los que con fe nos acudimos a refugiarnos bajo Tu Compasión; Y que, piadosamente, adoramos a Tu Hijo, como Dios y Señor del mundo; Para que nos salvara de la corrupción, de los

peligros y de las tentaciones múltiples.

**KATAVASÍA NOVENA**

*Stíjo*

*Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!*

**KATAVASÍA DE LA NATIVIDAD**

*“Estoy contemplando un misterio extraño y maravilloso: La gruta, Cielo; la Virgen, Trono Querúbico y el pesebre un lugar honorable en donde, Cristo Dios, que ningún lugar puede contener, es acostado. Alabémosle engrandeciendo.”*

✠ EXAPOSTELARIÓN ✠

✠ Venid, alabemos con fe, María la Doncella de Dios, que la asamblea de los profetas, anticipó hablando de Ella antiguamente, llamándola: “Vasija de maná, Vara de Aarón, Tabla de la Ley y Montaña no cortada”. Porque Ella es introducida hoy en el Santo de los Santos a ser creada para el Señor.

*(Tres veces)*

✠ EL AÍNOS ✠

*“Las Alabanzas”*

*Serán retenidos Cuatro Stíjos y serán cantadas las siguientes Prosómios*

*Tono Primero*

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)* ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las al-

turas! *(Salmo 148: 1)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 ‘65’ 2)*

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle!

*(Salmo 148: 2)* A Ti se debe la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 64 ‘65’ 2)*

*Esta gloria es para todos Sus justos.*

*Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.*

*(Salmo 150: 1)*

*Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.*

*(Ídem. 2)*

*Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.*

*(Ídem. 3)*

*Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.*

*(Ídem: 4 - 5)*

✠ Las vírgenes que llevaban lámparas, que jubilosamente acompañaban a la Siempre-Virgen; Profetizaban con veracidad, por el Espíritu, acerca del futuro; Porque la Madre de Dios, siendo Templo de Dios, como Niña, había sido introducida en el templo con gloria virginal.

*(Stíjo) Alabadle con címbrales sonoros, alabadle con címbalos de aclamación.*

*¡Todo cuanto respira alabe al Señor!*

*(Ídem. 5 - 6)*

✠ La Madre de Dios, que es el Fruto preciosísimo y la Promesa sagrada, se ha revelado en verdad al mundo, más sublime que toda la creación. Pues piadosamente es llevado en la casa de Dios, en cumplimiento del voto de los padres, sien-

do conservada por el Espíritu Santo.

*(Stíjo) ¡Levántate, Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!*

*(Salmo 10: 12)*

✠ Oh Virgen, con fe Tú has sido alimentada, por el pan celestial, en el templo del Señor; Tú has dado a luz, para el mundo, al Verbo, el Pan de la vida; De Quien, anteriormente, Tu has sido comprometida místicamente; Como eres el Templo Inmaculado escogido, para devenir la Novia de Dios el Padre.

*(Stíjo) Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.*

*(Salmo 9: 2)*

✠ Ábrase el pórtico del templo en donde Dios mora; Porque, hoy, Joaquín ha llevado y puesto dentro con gloria, a Aquella quien es el Templo y Trono del Rey de todos, comprometiéndola al Señor, Quien la había escogido para ser Su Madre.

*Gloria... Ahora... - Tono Segundo*  
*Por León el Maestro*

✠ Hoy, la Virgen exenta de toda mancha es llevada al templo, para habitación de Dios el Rey de todos, Quién sostiene nuestra vida. Hoy, la Santidad Purísima, como víctima de sacrificio de tres años, es introducida en el Santo de los Santos. Exclamémosle pues, como el ángel, diciéndole: “¡Alégrate! Oh Tú que

eres la sola bendita entre las mujeres”.

### ✠ LA DOXOLOGÍA ✠

*Y el Tropario en el Tono Cuarto*

✠ La Virgen, que es la prefigurada complacencia de Dios y la primicia del anuncio de la salvación de la humanidad; Hoy se revela, en el templo de Dios, públicamente, y anticipa en anunciar a Cristo a todos. Exclamémosle, pues con voz alta, diciendo: “¡Salve!, Tú que eres el cumplimiento de la disposición del Creador”.

### ✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de Entrada en el templo, conmemoramos hoy...



### ✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

#### ✠ LAS ANTÍFONAS ✠

##### PRIMERA ANTÍFONA - Tono Segundo

*(Stíjo-1)* Grande es el Señor, y muy digno de las alabanzas; En la ciudad de nuestro Dios, Su Monte Santo.

*(Salmo 47 “48”: 2)*

*Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.*

*(Stíjo-2)* Gloriosas cosas se dicen de ti, Oh ciudad de dios. *(Salmo 86 “87”: 3)*

*“Por las Oraciones de la Madre...”*

(Stíjo-3) Dios, desde sus palacios, se ha revelado como baluarte.

(Salmo 47 “48”: 2)

*“Por las Oraciones de la Madre...”*

(Stíjo-4) Como habíamos oído lo hemos visto en la ciudad del Señor Sebaóth, en la ciudad de nuestro Dios. (Salmo 47 “48”: 9)

*“Por las Oraciones de la Madre...”*

*Gloria... Ahora...*

*“Por las Oraciones de la Madre...”*

SEGUNDA ANTÍFONA - Segundo Tono

(Stíjo-1) El Altísimo ha santificado Su Morada. (Salmo 45 “46”: 5)

*Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya.*

(Stíjo-2) Gloria y majestad están en Su Santuario. (Salmo 95 “96”: 6)

*“Sálvanos, Oh Hijo de Dios,...”*

(Stíjo-3) Aquí está la puerta del Señor, por ella entrarán los justos.

(Salmo 117 “118”: 20)

*“Sálvanos, Oh Hijo de Dios,...”*

(Stíjo-4) Santo es Tu Templo y Prodigioso en justicia. (Salmo 64 “65”: 5 - 6)

*“Sálvanos, Oh Hijo de Dios,...”*

*Gloria... Ahora...*

*“Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito...”*

TERCERA ANTÍFONA - Tono Cuarto

(Stíjo-1) Los más ricos del pueblo recrearán a tu semblante. (Salmo 44 “45”: 13)

*Tropario - Tono Cuarto*

✠ La Virgen, que es la prefigurada complacencia de Dios y la primicia del anuncio de la salvación

de la humanidad; Hoy se revela, en el templo de Dios, públicamente, y anticipa en anunciar a Cristo a todos. Exclamémosle, pues con voz alta, diciendo: “¡Salve!, Tú que eres el cumplimiento de la disposición del Creador”.

*Que será repetido detrás de cada Stíjo:*

(Stíjo-2) Toda espléndida, la hija del rey, va adentro. Con vestidos en oro recamados. (Ídem: 14)

*“La Virgen, que es la prefigurada...”*

(Stíjo-3) Vírgenes tras ella, donde el rey está, son introducidas. Sus compañeras ante Ti avanzan. (Ídem: 15)

*“La Virgen, que es la prefigurada...”*

✠ EL ISODÓN ✠

*“La Entrada Con el Santo Evangelio”*

✠ Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

*Coro:*

*1- Tropario de la Fiesta*

*“La Virgen, que es la prefigurada...”*

*2- Tropario del Santo Patrono del Templo*

*3- Kontakión de la Fiesta*

*Tono Cuarto*

✠ El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la casa del Señor, trayendo

consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben pues los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

*Tono Tercero*

Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. *(Lucas 1: 46 - 47)*

*(Stijo)* Porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava. Por eso todas las generaciones me llamarán bienaventurada. *(Lucas 1: 48)*

LA EPÍSTOLA

*Lectura de la Epístola de San Pablo a los [Hebreos 9: 1 - 7]*

✠ Hermanos, <sup>1</sup>También la primera Alianza tenía sus ritos litúrgicos y su santuario terreno. <sup>2</sup>Porque se preparó la parte anterior de la tienda, donde se hallaban el candelabro y la mesa con los panes de la presencia, que se llama Santo. <sup>3</sup>Detrás del segundo velo se hallaba la parte de la tienda llamada Santo de los Santos, <sup>4</sup>que contenía el altar de oro para el incienso, el arca de la Alianza --completamente cubierta de oro-- y en ella, la urna de oro con el maná, la vara de Aarón que retoñó y las tablas de la alianza. <sup>5</sup>Encima del arca, los querubines de gloria que cubrían son su sombra

el propiciatorio. Mas no es éste el momento de hablar de todo ello en detalle. <sup>6</sup>Preparadas así estas cosas, los sacerdotes entran siempre en la primera parte de la Tienda para desempeñar las funciones del culto. <sup>7</sup>Pero en la segunda parte entra una vez al año, y solo, el Sumo Sacerdote, y no sin sangre que ofrecer por sí mismo y por los pecados del pueblo.

ALELUYA

*Tono Octavo*

Aleluya, aleluya, aleluya:

*(Stijo)* Escucha, hija, mira y pon atento oído. *(Salmo 44<sup>o</sup>45<sup>o</sup>: 11)*

*(Stijo)* Y los más ricos de los pueblos, recrearán tu semblante. *(Ídem.:13)*

EL SANTO EVANGELIO

*Lectura del Santo Evangelio según San [Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]*

✠ En aquél tiempo, <sup>38</sup>yendo ellos de camino, entró Jesús en una pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. <sup>39</sup>tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. <sup>40</sup>Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: "Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude." <sup>41</sup>Le respondió el Señor: "Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; <sup>42</sup>y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha elegido la

parte buena, que no le será quitada". 11:27Y Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz una mujer de entre la gente, y dijo: "¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!". 28Pero Él dijo: "Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan".

**¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!**

*En lugar de "Verdaderamente..." se canta el Stíjo de magnificación del Primer Canon de la Novena Oda y su Irmo.*

**Contemplando la entrada de la Purísima, los ángeles quedaron atónitos. ¡Cómo la Virgen entró al Santo de los Santos!**

✠ "¡Que ninguna mano profana Te toque, Oh Arca viviente de Dios! Pero que los labios de los fieles Te alaben, cantando jubilosamente y sin cesar las palabras del ángel a la Madre de Dios, exclamando con voz de alegría, dicen-

do: "Oh Virgen Purísima, en verdad eres más elevada que toda la creación".

**✠ EL QUENENIKÓN ✠**  
*"Cántico de la Comunión"*

La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.

*(Salmo 115 "116": 13)*



**Nótese que**

*En el día de la Fiesta será permitido comer pescado y tomar vino; Pero como es temporada del ayuno de la Natividad del Señor, no se come la carne y todo producto animal.*

*Estando en el ayuno navideño, la Fiesta de la Presentación de la Santísima Madre de Dios en el templo se observa sólo durante cinco días.*

*Pues la Despedida de la Fiesta se realiza el día 25 de noviembre. En ese día todo el oficio de la fiesta se repite, salvo: Las Lecturas Sagradas, el Litín y la bendición de los cinco panes, durante las vísperas. Y durante los Maitines, el Poliólion y el Evangelio Matutino. Y durante la Divina Liturgia, las lecturas de la Epístola y el Evangelio son del día.*

